



Avances en la relación bilateral entre Colombia y Canadá

*Palabras del
Embajador de Colombia
S.E. Nicolas Lloreda Ricaurte
Almuerzo con MP Ed Holder y la Comunidad Colombiana
London, ON, 19 de septiembre de 2014*

Buenas tardes Ministro Ed Holder, Señoras y Señores.

Es un placer para mí estar con ustedes acá en London, Ontario; ciudad donde se encuentra una gran parte de la comunidad colombiana que habita en Canadá. Quisiera agradecer al Ministro de Estado de Ciencia y Tecnología, Ed Holder, Miembro del Parlamento Federal representando el distrito electoral de London West, y a la *Latino Canadian Community* por ayudarnos en la organización de este encuentro.

Me es muy grato conocer a los líderes de la comunidad aquí presentes y compartir con ustedes algunas palabras sobre la relación bilateral entre Colombia y Canadá.

Good afternoon Minister Ed Holder, Ladies and Gentlemen,

It is a great privilege to be here in London, Ontario, where many members of the Colombian community in Canada reside. I want to thank the Minister of State on Science and Technology, Ed Holder, Member of the Federal Parliament for



London West, and the *Latino Canadian Community* for helping us organize this luncheon.

I am very glad to meet the leaders of the community and share with you some words on the bilateral relationship between Colombia and Canada.

Este año se cumplen 61 años de haber establecido las relaciones diplomáticas entre los dos países. Hemos pasado de compartir intereses en la esfera multilateral a mantener y profundizar un diálogo bilateral para desarrollar una agenda amplia de intereses mutuos, tales como el comercio e inversión bilateral, seguridad y defensa, la protección de los derechos humanos y la cooperación económica y técnica. Esta relación está basada en el respeto por valores compartidos, tales como la libertad, el imperio de la Ley, la importancia de la democracia y la apertura de mercados.

Hoy podemos decir que esta relación se encuentra en su mejor momento.

This year we celebrate 61 years of the establishment of the diplomatic relationship between our countries. We have evolved from relationship focused more in the multilateral arena into a direct bilateral dialogue, comprising many matters such as trade, investment, national security and defense, protection of human rights, and education, among many others of great importance.



This bilateral relationship is based on our shared values, such as freedom, the respect for the rule of Law, a strong democracy and open markets. Today, we find this relationship to be at its all-time high.

Permítanme digo algunas palabras sobre la relación bilateral y sus últimos avances, empezando con la cooperación mutua y siguiendo con los avances económicos.

Por un lado Canadá, siguiendo la nueva agenda de ayuda efectiva del departamento de relaciones exteriores, comercio y desarrollo – DFATD - eligió a Colombia en 2009 como un país focal para la cooperación y desarrollo. El programa general de Canadá en Colombia es ayudar en la mejora sostenible en temas de derechos humanos y en la reducción de la desigualdad y la pobreza de los más vulnerables, particularmente enfocado en los niños y jóvenes. Habiendo sido incluidos como un país focal para la cooperación, Canadá ha enfocado sus esfuerzos en lograr ciertas metas de desarrollo y cooperación en la ayuda prestada a Colombia. Bajo este programa, y entre varias otras cosas, Canadá ha entrenado a más de 20,000 miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional de Colombia en derecho humanitario y en los derechos de los niños. De la misma manera, ha enseñado a más de 6,400 niños, adolescentes y adultos en la importancia de la protección de la niñez, de los derechos y de la igualdad de género a través de diversos talleres y



actividades. Canadá ha entrenado, asimismo, a más de 2000 profesores en nuevas prácticas de enseñanza, logrando mejor desarrollo educacional, así como a más de 1,500 jóvenes en actividades de generación de capital. Del mismo modo, Canadá ha mantenido un programa de cooperación para la nutrición de la infancia, ayudando a más de 2,300 niños a tener acceso permanente a una dieta nutricional y balanceada de alimentos frescos.

Canada, following the Department of Foreign Affairs, Trade and Development's agenda on effective aid, has chosen Colombia in 2009 as one of the focal countries for cooperation and development. Broadly speaking, Canada's program in Colombia provides help for the improvement of Colombia's performance in matters such as human rights, reduction of inequality and poverty, particularly focused in children and infants.

Through this program, and among other things, Canada has trained more than 20,000 members of the Colombian Armed Forces and the National Police in matters concerning humanitarian law and children rights. Moreover, through diverse workshops and activities, Canada has helped in the teaching of more than 6,400 children, teenagers and adults in the importance of protecting childhood, equality and rights of gender. Canada has further contributed to our social



development by training nearly 2,000 teachers in new teaching practices, and more than 1,500 teenagers in activities on capital creation. Furthermore, under this program, Canada has cooperated in helping around 2,300 children to have permanent access to a nutritional and balanced diet.

Por otro lado, hemos logrado desarrollar programas de cooperación y entrenamiento militar con Canadá de muy alto nivel, donde no solo Canadá ha entrenado a miembros de las Fuerzas Armadas colombianas en diversos aspectos, sino también donde las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional de Colombia han servido de capacitadores y entrenadores para otros países, en particular en Centroamérica, con el apoyo financiero de Canadá. Asimismo, en 2012 se firmó un Memorando de Entendimiento entre los Ministros de Defensa de Colombia y de Canadá, deseando fortalecer la cooperación bilateral en seguridad y defensa. Este Memorando de Entendimiento tiene como objetivo promover la cooperación e intercambio de información y experiencias en políticas de seguridad y defensa, la lucha contra artefactos explosivos improvisados, la lucha contra organizaciones de delincuencia transnacional, ciencia y tecnología en seguridad y defensa, operaciones humanitarias de apoyo para la paz, justicia penal militar, compras y logística para la defensa, entre otras cosas.



On other grounds, we have created high-level military cooperation and training programs with Canada, where not only Canada has trained members of the Colombian Armed Forces, but also where Colombian Armed Forces and the National Police have served as capacity building and trainers for other countries, Central American countries in particular, with the financial support of Canada. Moreover, in 2012 the Defense Ministers of Colombia and Canada signed a Memorandum of Understanding with the purpose of promoting military cooperation and the exchange of information and experiences regarding defense policies, the fight against improvised explosive artifacts, the fights against transnational criminal groups, science and technology in safety and defense, among others.

These cooperation programs have been possible thanks to the close relationship between Canada and Colombia, and their will to consolidate their cooperation policies in various matters. It is, again, a proof of our outstanding bilateral understandings.

La relación bilateral entre Colombia y Canadá, en términos de comercio e inversión también se ha venido profundizando.



Como ya saben, desde agosto de 2011 tenemos un TLC en vigencia con Canadá que cubre la mayoría de los aspectos más fundamentales de las relaciones económicas entre los dos países. Además de incluir una desgravación arancelaria de alta trascendencia, permitiendo la entrada de productos colombianos a Canadá con cero o muy bajo arancel, se incluyeron temas relacionados a la protección de la inversión, a la defensa comercial por medio de herramientas típicas del comercio multilateral, e incluso el movimiento temporal de personas de negocios, entre otros asuntos.

En 2013 el comercio entre Colombia y Canadá fue cerca de los 1,400 millones de dólares americanos y se centró principalmente en el sector extractivo. Cerca del 80% de las exportaciones de Colombia a Canadá fueron en el sector minero. El restante 20% de las exportaciones colombianas a Canadá fueron representadas en su mayoría por los subsectores de flores frescas, azúcares y mieles y por confecciones. Por otro lado, Colombia importa de Canadá principalmente cereales, maquinaria industrial y vehículos.

No obstante el buen comercio entre Colombia y Canadá, vemos que aún existen grandes oportunidades para Colombia en el mercado canadiense, en sectores tales como la agroindustria, en manufacturas, en servicios y en prendas de vestir. De la



mano de Proexport y su representación en Canadá, hemos estado trabajando arduamente para la consecución de mayores oportunidades y el mejor aprovechamiento de lo que ofrece el TLC en términos del comercio.

Por otro lado, Canadá se ha destacado en los últimos años como un gran inversionista en Colombia. Para el período entre el año 2000 y el año 2012, el acumulado de la Inversión Extranjera Directa de Canadá en Colombia es de 2,614 millones de dólares americanos. Esta inversión se ve representada en varios sectores de la economía, pasando desde los servicios financieros, hasta llegar al sector extractivo. Además de lo anterior, hemos encontrado en Canadá un inmenso potencial de inversión en Colombia, en varios sectores, particularmente en el desarrollo de infraestructura colombiana.

As many of you know, Colombia and Canada signed a bilateral Free Trade Agreement, which came into force in August 2011.

The FTA is a latest generation trade agreement. Broadly speaking, encompasses not only the most common of its disciplines concerning tariff reductions, but also matters relating to the protection of foreign investment, trade remedies, and



even the temporary movement of business people, among many others.

Basically, it sets our clear and binding rules to govern the trade relationship.

Since the FTA entered into force, trade has grown to a new high.

In 2013, trade between Colombia and Canada amounted to 1.4 billion US dollars, where approximately 1 billion amounted to Canadian exports to Colombia, and 400 million amounted to Colombian exports to Canada. While Colombian exports were represented in an estimated 80% by the mining industry and coffee, the residual 20% consisted of products such as fresh flowers, sugars and apparel. On the other hand, Canadian exports to Colombia were mostly represented by grains, industrial machinery and vehicles.

Canadian companies are strong investors in Colombia. Between 2000 and 2012, Canadian investment in Colombia was over 2.6 billion US dollars. Perhaps the largest or more known of these investments being when the Bank of Nova Scotia purchased a 51% interest in Colpatria, for approximately 1 billion US dollars. The Canadian investments are found mainly in the financial services, mining, and oil & gas sectors.



Si bien las relaciones bilaterales entre Colombia y Canadá se encuentran en su mejor momento y en términos económicos ha habido un gran desempeño por parte de los dos países, siempre habrán algunos temas que ofrecen mayor oportunidad de mejora que otros. Quisiera hablarles brevemente de un tema que hemos estado trabajando fuertemente con el gobierno canadiense y que es de gran sensibilidad para el Estado colombiano: el reconocimiento de títulos profesionales.

Muchos colombianos se han encontrado con una gran sorpresa luego de emigrar a Canadá en la búsqueda de oportunidades laborales en su profesión; abogados, arquitectos, médicos, ingenieros, profesores, entre otros. Esta sorpresa es el no reconocimiento de sus títulos profesionales en Canadá, es decir, la imposibilidad de ejercer su profesión a pesar de estar plenamente capacitados para hacerlo. Muchas de estas personas, con muchos años de estudios profesionales, muy bien capacitados y con la mejor voluntad para ejercer su profesión, se ven obligados a trabajar en labores que no representan el ideal laboral y mucho menos el ideal económico. Frente a esto hemos estado trabajando de la mano con el Gobierno canadiense y con las diferentes asociaciones de profesionales de Canadá, de tal forma que en un futuro, que esperamos sea cercano, los títulos profesionales obtenidos en Colombia, cumpliendo con ciertos estándares internacionales, sean



reconocidos en Canadá y permitan ejercer la profesión sin mayores trabas. Esto, sin embargo, es un trabajo en proceso que se lleva a cabo con la buena voluntad del Gobierno canadiense.

Notwithstanding the huge development of the bilateral relationship and its evident success, certain matters still remain for both countries to keep working jointly. One of these very important matters is the recognition of professional qualifications and degrees.

Many Colombians that have migrated to Canada with the purpose of seeking better working opportunities have encountered an unexpected barrier. Lawyers, architects, doctors, engineers, nurses, professors, and many others have been deprived of exercising their profession in Canada, due to the lack of recognition of their professional qualifications. Many of these people have had years of education, training, and professional experience. However, this barrier has forced them to work in jobs and activities that are far from being ideal.

In this regard we are working jointly with the Canadian Government and with the various professionals' associations of Canada to obtain mutual recognition of professional qualifications, and eliminate this barrier for the movement of



professionals. This, however, is a work in progress that is being carried out with the good will of the Canadian Government.

Estos esfuerzos del Gobierno de Colombia, a través de la Embajada en Ottawa y los diferentes Consulados, se llevan a cabo con el propósito de favorecer el bienestar de los ciudadanos colombianos que residen en Canadá. Sin embargo, estos esfuerzos no pueden ser únicamente implementados por nosotros desde Ottawa o desde los Consulados. Es indispensable contar con la participación y colaboración de los nacionales colombianos que residen en Canadá y en su organización como comunidad. Para los representantes de sus distritos electorales, como es el caso del Ministro Holder, es importante poder identificar a la comunidad colombiana – ojalá por sus buenas acciones e historias de éxito - para trabajar por ella y hacer valer los derechos de nuestros nacionales. Así, también será de gran utilidad para la comunidad el comunicarse como grupo con sus representantes políticos locales, sin importar la afinidad política de cada quien, para comunicar sus necesidades conjuntas y hacer valer sus derechos e intereses.

The efforts made by the Colombian Government, through its Embassy in Ottawa and the various Consulates throughout Canada, are being carried out with the purpose of achieving greater prosperity and well-being for our citizens that reside



in Canada. However, these efforts have to be accompanied by the interest and help of said citizens and their organization as a community. For us, but especially for the Politicians representing you in Provincial Assemblies and in the Federal Parliament, as in the case of Minister Holder, it is crucial to identify the Colombian community – preferably for its success stories – in order to understand your interests and needs as a community, and to work for you.

Muchas gracias por venir a este almuerzo y acompañarnos el día de hoy. Es un placer conocerlos y saber que la comunidad colombiana en London tiene el privilegio de contar con estos notables líderes.

Thank you very much for coming to this luncheon. It was a pleasure meeting you and to learn that the Colombian community in London has such dedicated leaders.